

Etoffement/dépouillement

L'etoffement des prépositions est un procédé de stylistique comparée qui sert à diluer sémantiquement une expression courte dans la langue de départ (le tchèque) tout en l'exprimant sous forme de signifiant amplifié dans la langue d'arrivée (le français) pour compenser l'insuffisance de son système morphologique par les moyens syntaxiques.

1/ participe passé

dohoda <u>mezi</u> Českou republikou a Francií	l'accord <u>conclu entre</u> la République Tchèque et la France
články o literatuře	des articles <u>consacrés</u> à la littérature
obraz na stěně	le tableau <u>suspendu</u> au mur
pomoc Africe	l'aide <u>apportée</u> à l'Afrique
vyšetřující inspektor	l'inspecteur <u>chargé d'enquête</u>

2/ participe présent

žena v dlouhých šatech	une femme <u>portant</u> une robe longue
cesta k řece	la route <u>conduisant</u> au fleuve
návrh na zřízení výboru	la proposition <u>tendant à</u> constituer un comité
dvoustranná dohoda o spolupráci	l'accord bilatéral <u>portant sur</u> la coopération

3/ proposition relative

dívka s náušnicemi	la jeune fille <u>qui portait</u> des boucles d'oreille
léta po osvobození	les années <u>qui ont suivi</u> la Libération

4/ infinitif

půjdu pro ni sám	j'irai la <u>chercher</u> moi-même
pojď na skleničku	viens <u>prendre(boire)</u> une verre

5/ substantif

cestující do Paříže	les voyageurs <u>à destination</u> de Paris
letadlo z Londýna	l'avion <u>en provenance</u> de Londres
řekl o svém plánu, že	il a dit <u>à propos</u> de son plan que...

Bezpředložkové pádové spojení dvou substantiv v češtině – „etoffement“ ve francouzštině

intriky jeho kolegů (genitiv)	les intrigues montées par ses collègues
vliv odborů	l'influence <u>qu'exercent</u> les syndicats
dopis mamince (dativ)	une lettre <u>envoyée</u> à maman
ratifikace dohod parlamentem (instrumentál)	la ratification des accords <u>opérée</u> par le parlement

Slovesné „etoffement“ umožňuje spojit plynule tři substantivní členy:

Zájem veřejného mínění na brzkém zakončení konference /

Intérêt porté par l'opinion publique à l'aboutissement rapide de la conférence

Několikanásobné = „étouffement“

Je třeba využít možností sdělovacích prostředků k objasňování našich stanovisek k ženevským a vídeňským jednáním.

Il faut profiter des possibilités qu'offrent les mass media afin de mettre en lumière nos points de vue au sujet des négociations de Genève et de Vienne.

Všechny delegace vyjádřily uspokojení nad svoláním konference.

Toutes les délégations ont exprimé leur satisfaction à propos de la convocation de la conférence.